



Број: 05-05-1- 2903-2/11
Сарајево, 15. септембар 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02,05-2		379/11	

PRIMLJENO: 16-09-2011

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о зајму (Пројекат везан за водовод и отпадне воде у Сарајеву) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 23. новембра 2010. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-11526-1/11
Сарајево, 09.09.2011. године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO	14.09.	20.11.
Organizacioni odjel	POSLOVNA POSREDA	POSLOVNI POSREDA
05	05-1	2903

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат везан за водовод и отпадне воде у Сарајеву) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат везан за водовод и отпадне воде у Сарајеву) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, који је потписан у Сарајеву, 23. новембра 2010. године.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 1. редовној сједници, одржаној 17. новембра 2010. године, прихватило предметни Уговор и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 159. сједници, одржаној 07. септембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат везан за водовод и отпадне воде у Сарајеву) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој.

Свен Алсалај
МИНИСТАР

(Оперативни број 39960)

УГОВОР О ЗАЈМУ

(Пројекат везан за водовод и отпадне воде у Сарајеву)

између

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

и

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Дана 23. новембра 2010.

САДРЖАЈ

ЧЛАН I – ОПШТЕ ОДРЕДБЕ; ДЕФИНИЦИЈЕ.....	3
Одјелјак 1.01. Укључење општих одредби.....	3
Одјелјак 1.02. Дефиниције.....	3
Одјелјак 1.03. Тумачење.....	5
ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ У ВЕЗИ СА ЗАЈМОМ.....	5
Одјелјак 2.01. Износ и валута.....	5
Одјелјак 2.02. Други финансијски услови у вези са зајмом.....	5
Одјелјак 2.03. Повлачење средстава.....	6
Одјелјак 2.04. Овлашћени представник за повлачење средстава.....	6
ЧЛАН III – ПРОВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА.....	7
Одјелјак 3.01. Друге афирмативне пројектне клаузуле.....	7
ЧЛАН IV – ПРИВРЕМЕНО СТАВЉАЊЕ ВАН СНАГЕ.....	8
Одјелјак 4.01. Привремено стављање ван снаге.....	8
ЧЛАН V – ЕФИКАСНОСТ.....	8
Одјелјак 5.01. Услови ефикасности.....	8
Одјелјак 5.02. Мишљења.....	9
Одјелјак 5.03. Услови у вези са Траншама А и Б.....	9
Одјелјак 5.04. Прекид Уговора због непостизања ефикасности.....	9
ЧЛАН VI – ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ.....	10
Одјелјак 6.01. Обавјештења.....	10
ПЛАН 1 – ОПИС ПРОЈЕКТА.....	12
ПЛАН 2 – КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊЕ СРЕДСТАВА.....	13

УГОВОР О ЗАЈМУ

УГОВОР од 23. НОВЕМБРА 2010. г. између **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ** („Зајмопримца“) и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** („Банке“).

ПРЕАМБУЛА

С ОБЗИРОМ ДА се Банка обавезује на финансирање специфичних пројеката да би се подржала транзиција према отвореној економији оријентисаној ка тржишту и промовисала приватна и предузетничка иницијатива у средњоевропским и источноевропским земљама које су се обавезале принципима вишепартијске демократије, плурализма и тржишне економије те их се придржавају;

С ОБЗИРОМ ДА Зајмопримац намјерава да проведе Пројекат у складу са Планом 1;

С ОБЗИРОМ ДА ће Пројекат провести „Водовод и канализација Сарајево“ д.о.о. које је у потпуности у власништву Кантона Сарајево („Пројектни орган“) уз финансијску помоћ Зајмопримца;

С ОБЗИРОМ ДА се Банци обратио Кантон Сарајево тражећи помоћ од Банке у финансирању дијела Пројекта путем писма упућеног од Кантона Сарајево Банци 29. августа 2008. г.

С ОБЗИРОМ ДА је Банка пристала на основу, између осталог, горе наведеног Зајмопримцу да омогући зајам у износу 30.000.000 (тридесет милиона) ЕВР у складу са општим одредбама описаним односно наведеним у овом Уговору те уговору о пројекту, од данашњег дана, између Пројектног органа и банке („Уговор о пројекту“) у складу са Општим одредбама.

СХОДНО НАВЕДЕНОМ, уговорне стране пристају на сљедеће:

ЧЛАН I – ОПШТЕ ОДРЕДБЕ; ДЕФИНИЦИЈЕ**Одјељак 1.01. Укључење општих одредби**

Све одредбе у оквиру Општих одредби Банке од 1. октобра 2007. оvdје се укључују и постају важеће за овај Уговор, подједнако важеће као и да су у потпуности у истом описане.

Одјељак 1.02. Дефиниције

Гдје год се користе у овом Уговору (укључујући Преамбулу и Планове), изузев ако није другачије истакнуто или ако контекст не захтијева другачије, термини

одређени Преамбулом имају значење које им је у њој приписано, термини одређени Општим одредбама имају значење које им је у њима приписано, а сљедећи термини имају сљедећа значења:

- „Овлашћени представник Зајмопримца“ подразумејева Министарство финансија и трезора Зајмопримца.
- „Кантон“ подразумејева Кантон Сарајево.
- „Уговори о финансирању“ подразумејевају овај Уговор, Помоћни уговор о зајму за ФБиХ, Помоћни уговор за Кантон, Помоћни уговор за Пројектни орган, Уговор о подршци пројекту и Уговор о пројекту.
- „Фискална година“ подразумејева фискалну годину Зајмопримца која почиње 1. јануара сваке године.
- „Федерација“ подразумејева Федерацију Босне и Херцеговине.
- „Пројектни Управни одбор“ подразумејева тим који се састоји од представника Министарства финансија Кантона Сарајево, Министарства урбаног планирања и комуналних послова Кантона Сарајево те Пројектног органа, а који надзире рад Јединице за провођење пројекта и прати свеукупно провођење Пројекта.
- „Јединица за провођење пројекта / ЈПП“ подразумејева јединицу успостављену у склопу Пројектног органа, која координише све аспекте провођења Пројекта, те истима управља и прати их, укључујући раздвајање регулаторних и оперативних функција, у складу са одредницама које одговарају Банци.
- „Уговор о подршци пројекту“ подразумејева уговор о подршци пројекту који треба да склопе Банка, Кантон и Федерација, а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.
- „Уговор о пројекту“ подразумејева уговор о пројекту који треба да склопе Банка и Пројектни орган, а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.
- „Помоћни уговор о зајму за ФБиХ“ подразумејева уговор о зајму који треба да склопе Федерација и Зајмопримац у складу са Одјелком 3.01(а), а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.

„Помоћни уговор о зајму за Кантон“

подразумијева уговор о зајму који треба да склопе Кантон и Федерација у складу са Одјељком 3.01(б), а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.

„Помоћни уговор о зајму за Пројектни орган“

подразумијева уговор о зајму који треба да склопе Пројектни орган и Кантон у складу са Одјељком 3.01(б), а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.

Одјељак 1.03. Тумачење

У овом Уговору, навођење одређеног Члана, Одјељка или Плана ће се, уколико није другачије наведено у овом Уговору, сматрати навођењем тог конкретног Члана, Одјељка или Плана овог Уговора.

ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА

Одјељак 2.01. Износ и валута

(а) У складу са општим одредбама описаним односно наведеним у овом Уговору, Банка пристаје да Зајмопримцу позајми износ од 30.000.000 (тридесет милиона) ЕВР.

(б) Зајам ће се састојати од двије транше, и то:

Транша А: 10.000.000 (десет милиона) ЕВР и

Транша Б: 20.000.000 (двадесет милиона) ЕВР.

Одјељак 2.02. Други финансијски услови зајма

(а) Најмањи износ за повлачење је 100.000 (стотину хиљада) ЕВР.

(б) Најмањи износ за ранију отплату је 2.000.000 (два милиона) ЕВР.

(ц) Најмањи износ за сторнирање је 2.000.000 (два милиона) ЕВР.

(д) Датуми плаћања камата су 30. март и 30. септембар сваке године.

(е) (1) Зајмопримац ће отплатити зајам у 24 једнаке (или колико је могуће приближно једнаке) полугодишње рате 30. марта и 30. септембра сваке године, при

чему је Датум отплате прве рате зајма 30. март 2014. г., а Датум отплате посљедње рате зајма 30. септембар 2025. г.

(2) Независно од претходно наведеног, у случају да (i) Зајмопримац не повуче комплетан износ Зајма прије Датума отплате прве рате зајма наведеног у овом Одјелку 2.02(е), и (ii) Банка продужи Посљедњи датум расположивости средстава наведен у овом Одјелку 2.02.(ф) испод до дана који наступа након наведеног Датума отплате прве рате зајма, онда ће се износ сваког повлачења средстава које се изврши на Датум отплате прве рате зајма или након њега распоредити за отплату у једнаким износима на неколико Датума отплате зајма који наступају након датума таквог повлачења средстава (с тим што ће Банка по потреби ускладити тако распоређене износе да би у сваком случају постигла цијеле бројеве). Банка ће с времена на вријеме обавјештавати Зајмопримца о таквом распореду.

(ф) Посљедњи датум расположивости средстава је 31. децембар 2013., односно каснији такав датум који Банка може, према свом нахођењу, одредити и о истом обавијестити Зајмопримца. Уколико Расположиви износ Зајма или било који његов дио подлијеже Фиксној каматној стопи, а Банка одгоди Посљедњи датум расположивости средстава, Зајмопримац ће Банци одмах платити такав износ трошкова насталих због измијењених услова, о чему ће, с времена на вријеме, Банка обавјештавати Зајмопримца у писаној форми.

(г) Стопа интеркаларне камате биће сљедећа:

Транша А – 0,5% годишње

Транша Б: до 31. децембра 2011., 0,25% годишње, а последије 0,50% годишње.

(х) Зајам подлијеже Промјенљивој каматној стопи. Независно од наведеног, Зајмопримац може, умјесто плаћања камате по Промјенљивој каматној стопи на цјелокупни Зајам или било који његов тада неподмирени дио, да изабере могућност плаћања камате по Фиксној каматној стопи на такав дио Зајма у складу са Одјелком 3.04(ц) Општих одредби.

Одјелак 2.03. Повлачење средстава

Расположиви износ у склопу Зајма може се повући с времена на вријеме у складу са одредбама Плана 2 да би се покрили (1) издаци настали (или, ако Банка на то пристане, који ће настати) као посљедица умјерених трошкова везаних за робу, радове или услуге за потребе Пројекта, те (2) Полазна провизија.

Одјелак 2.04. Овлашћени представник за повлачење средстава

Зајмопримчев овлашћени представник за повлачење средстава обављаће (у име Зајмопримца) све и било које радње које су потребне односно дозвољене у складу са одредбама Одјелка 2.03 те одредбама Одјелка 3.01 и 3.02 Општих одредби.

ЧЛАН III – ПРОВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА

Одјељак 3.01 Друге афирмативне пројектне клаузуле

Осим општих обавеза одређених члановима IV и V Општих одредби, Зајмопримац, изузев ако Банка не одреди другачије:

- (а) ставиће Федерацији на располагање приливе од Зајма за даљње позајмљивање Кантону Сарајево те потом Пројектном органу у складу са помоћним уговором о зајму („Помоћним уговором о зајму за ФБиХ“) у складу са општим одредбама које одговарају Банци;
- (б) побринуће се да Федерација даље позајми Кантону те потом да Кантон даље позајми Пројектном органу приливе од Зајма у складу са два помоћна уговора („Помоћним уговором о зајму за Кантон“ и „Помоћним уговором о зајму за Пројектни орган“), а у складу са општим одредбама које одговарају Банци;
- (ц) уживаће своја права у складу са Помоћним уговором о зајму за ФБиХ на такав начин да штити ин тересе Зајмопримца и Банке, придржава се одредби овог Уговора и испуњава сврху у коју се узима Зајам;
- (д) неће, изузев ако Банка не одреди другачије, одредити, измијенити, поништити било коју одредбу Помоћног уговора о зајму за ФБиХ, односно исте се одрећи; те
- (е) побринуће се да Пројектни орган испуњава све своје обавезе по Пројектном уговору, укључујући без ограничења његове обавезе које се односе на:
 - (1) успостављање и дјеловање јединице за провођење пројекта у складу са Одјељком 2.03. Пројектног уговора;
 - (2) набавку робе, радова и услуга за Пројекат у складу са Одјељком 2.04. Пројектног уговора;
 - (3) околична и социјална питања у складу са Одјељком 2.05. Пројектног уговора;
 - (4) запошљавање консултаната и коришћење њихових услуга да би помогли у провођењу Пројекта у складу са Одјељком 2.06. Пројектног уговора;

- (5) припрему и слање извјештаја о питањима везаним за Пројекат те дјеловање Пројектног органа у складу са Одјељком 2.07. Пројектног уговора;
- (6) одржавање процедура, евиденција и рачуна, припрему, ревизију и слање финансијских извјештаја Банци те пружање било каквих других релевантних информација везаних за Пројекат и дјеловање Пројектног органа у складу са Одјељком 3.01. Пројектног уговора; те
- (7) придржавање свих клаузула које се тичу финансијских и оперативних питања Пројекта и Пројектног органа у складу са Одјељком 3.02., 3.03. и 3.04. Пројектног уговора;

ЧЛАН IV – ПРИВРЕМЕНО СТАВЉАЊЕ ВАН СНАГЕ

Одјељак 4.01. Привремено стављање ван снаге

Сљедеће се одређује у сврху Одјељка 7.01(а)(хви) Општих одредби:

Законодавни и регулаторни оквир важећи за сектор отпадних вода на територији Зајмопримца биће материјално измијењен, стављен привремено ван снаге, поништен, опозван или ће се истих одређи на начин другачији од оног који одобрава Банка у писаној форми.

ЧЛАН V – ЕФИКАСНОСТ

Одјељак 5.01. Услови ефикасности

Сљедеће се одређује у сврху Одјељка 9.02(ц) Општих одредби у смислу додатних услова ефикасности овог Уговора и Пројектног уговора:

- (а) Уговори о финансирању (изузев овог Уговора) биће уредно извршени и проведени, а сви услови за њихову ефикасност (искључујући ефикасност овог Уговора о зајму) испуњени.
- (б) Банка ће примити овјерене копије Статута Пројектног органа у форми која одговара Банци.
- (ц) Банка ће примити доказ да је Кантон Сарајево извршио годишње резервације буџета за суфинансирање Пројекта (трошкове ПДВ-а Банка не може да финансира).

- (д) Биће изабрани ЈПП и Управни одбор Пројекта, Банка ће бити обавијештена о њиховом предложеном саставу те Банка ће истим бити задовољна.
- (е) Консултанти са релевантном експертизом у међународним процедурама за отворене тендере те са компетенцијама прихватљивим за Банку, одабрани за пружање помоћи ЈПП, склопиће уговор са Пројектним органом.
- (ф) Банка ће примити копију одлуке Кантона Сарајево којом се примјењује 20% повећања цијена општинских услуга везаних за водовод и отпадне воде (изражене у БАМ по m^3 , без ПДВ-а) на основу цијена важећих од дана ступања овог Уговора на снагу.

Одјељак 5.02. Мишљења

У сврху Одјељка 9.02(а) Општих одредби, Банка ће примити правна мишљења у форми која одговара Банци у погледу:

- (а) овог Уговора о зајму и Помоћног уговора о зајму за ФБиХ, од министра правде Босне и Херцеговине;
- (б) Помоћног уговора о зајму за ФБиХ, Помоћног уговора о зајму за Кантон те Уговора о подршци пројекту, од министра правде Федерације Босне и Херцеговине;
- (ц) Помоћног уговора о зајму за Кантон, Помоћног уговора о зајму за Пројектни орган те Уговора о подршци пројекту, од министра правде Кантона; и
- (д) Помоћног уговора о зајму за Пројектни орган и Уговора о пројекту, од правног савјетника Пројектног органа.

Одјељак 5.03. Услови у вези са Траншама А и Б

- (а) Обавеза Европске банке за обнову и развој да изврши прву исплату по Транши А зависи од претходног испуњења услова ефикасности одређених Одјељком 5.01. и 5.02. изнад.
- (б) Обавеза Европске банке за обнову и развој да изврши прву исплату по Транши Б зависи од претходног испуњења, у форми која одговара Банци, или, према нахођењу саме Банке, о одрекнућу, било у цјелини или дјеломично те било да подлијеже условима или је безусловно, сљедећих услова:

(i) консултанти ће припремити Финансијски и оперативни план побољшања (у значењу дефинисаном у Уговору о пројекту), а Кантон и Пројектни орган ће исти одобрити; и

(ii) Уговор о пружању услуга (у значењу дефинисаном у Уговору о пројекту) потписаће Кантон и Пројектни орган те ће се истим одредити Механизам формуле цијена (у значењу дефинисаном у Уговору о пројекту) да би се трошкови у потпуности могли покрити до 2016. г.

Одјељак 5.04. Прекид Уговора због непостизања ефикасности

Датум који наступи 180 дана након ступања на снагу овог Уговора одређен је у сврху Одјељка 9.04. Општих одредби.

ЧЛАН VI – ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Одјељак 6.01. Обавјештења

Одређене су сљедеће адресе у сврху Одјељка 10.01 Општих услова:

За Зајмопримца:

Министарство финансија и трезора
Босна и Херцеговина
Трг БиХ 1
Сарајево 71000

н/р: Министру финансија и трезора

Телефон: +387 33 205 345

Телефакс: +387 33 202 930

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Факс: +44-20-7338-6100
Телекс: 8812161
Телекс шифра: ЕБРД Л Г

У ПОТВРДУ ПРЕТХОДНО НАВЕДЕНОГ, странке овог Уговора, дјелујући по својим овлашћеним представницима, потписују овај Уговор у осам примјерака који тиме ступа на снагу у Сарајеву, Босни и Херцеговини, од датума који је први наведен изнад.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Представник:

Име и презиме: ДРАГАН ВРАНКИЋ, с.р.
Функција: МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Представник:

Име и презиме: GIULIO MORENO, с.р.
Функција: ШЕФ КАНЦЕЛАРИЈЕ ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И
РАЗВОЈ У САРАЈЕВУ

ПЛАН 1 – ОПИС ПРОЈЕКТА

1. Циљ пројекта је пружити помоћ Пројектном органу у:

Провођењу краткорочног програма инвестирања како је одређено Студијом изводљивости из 2010. г. коју проводи D'Appolonia/APRI. Овом Студијом изводљивости дефинисан је трогодишњи краткорочни програм инвестирања који ће бити проведен у два дијела у складу са двјема траншама те састоји се од санације и обнове приоритетних компонената система водоснабдијевања и скупљања отпадних вода у Кантону Сарајево.

2. Пројекат се састоји од сљедећих дијелова, који подлијежу измјенама уколико се Банка и Зајмопримац о истом с времена на вријеме договоре:

Дио А1: Санација и обнова приоритетних компонената мрежа водоснабдијевања и скупљања отпадних вода (водоснабдијевање и канализациони цјевовод, средства мјерења и контроле, напајање електричном енергијом, компоненте испумпавања и хлорисања)

Дио А2: Услуге консултаната које се састоје од услуга планирања, надзора и провођења Пројекта укључујући набавку.

Дио Б1: Даљња санација и обнова приоритетних компонената мрежа водоснабдијевања и скупљања отпадних вода (водоснабдијевање и канализациони цјевовод, средства мјерења и контроле, напајање електричном енергијом, компоненте испумпавања и хлорисања)

Дио Б2: Услуге консултаната које се састоје од услуга планирања, надзора и провођења Пројекта укључујући набавку.

3. Очекује се да ће пројекат бити окончан до 31. децембра 2014.

ПЛАН 2 – КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊЕ СРЕДСТАВА

1. Табелом испод одређене су категорије ставки које ће се финансирати приливима од Зајма, распоред износа Зајма по категоријама те проценат издатака за ставке које ће се финансирати у оквиру сваке категорије.
2. Независно од одредаба у ставу 1 изнад, повлачење средстава неће бити могуће док одговарајућа транша Зајма не буде ефективна.
3. Банка има право у име Зајмопримца да повуче средства полазне провизије и иста себи да уплати.

Категорија	Износ Зајма у валути Зајма са ПДВ-ом и царинским дажбинама ЕУР	% издатака који треба финансирати
(1) Роба, радови и непредвиђени трошкови	26.200.000	100% (без трошкова стицања некретнина, пореза и дажбина)
(2) Консултантске услуге	3.500.000	100% (без пореза и дажбина)
(3) Полазна провизија	300.000	
Укупно	30.000.000	